

ПЕРЕКЛАДИ ПОЕЗІЙ
МИКОЛИ ІЛЬНИЦЬКОГО

вірменською

718. Кавказькі гори // Ленінян угіов (Іджеван). – 1966. – 15 черв.

грузинською

719. Ртвелі [Збір винограду] / Пер. Г.Дзеланідзе // Ахалгазрда комуністі (Тбілісі). – 1963. – 2 берез.

естонською

720. Puna lehm [Свята корова] / Tolkinud H.Rajamets // Kone-lus gloobuseda. Ukraina kaasaegset luulet. – Tallinn: Perio-dika, 1966. – № 4. – Р. 79.

польською

721. Pomnik [Пам'ятник] / Przeł. J.Litwiniuk // Profile. – 1970. – № 3. – S. 38.

румунською

722. I. “Peste cartier coboară liniștea de seară...”; II. “Alinarea se plătește cu durere...”; “Visai că tot mai sunt student...”; “Ade-seori fugi chiar de tine însuti...”; “Poetul scrie-așa, precum respiră. Precum poate...”; “O, soartă,stepă de hârtie albă și curată...”; Ironice; Diptic (“Mă destăt cu poeziile de alți barzi scrise...”). – (I. “Околиця. Вечірня тиша...”; II. “За втіху платити болем...”; “Мені приснилося, що я студент...”; “Бува, тікаєш сам від себе...”; “Поет – він пише так, як дише...”; “Талане мій, паперу біле поле...”; Іронічне; Диптих (“Милуюсь віршами чужими...”) // 80 de privighetori ukrai-nene: Antologia poeziei ucraïnene contemporane / Antologie, traduceri si note bibliografice de Stefan Tkaciuc. – Bukurești: Editura Paco, 1995. – Vol. 1. – P. 232–238.

723. Stincile [Скелі] / Trad. De St.Gruia // Ateneu. – 1967. – 20 okt.

сербо-лужицькою

724. Lawy [Леви] / Přel. J.Koch // Předženak. Sobotna příloha “Nowej doby”. – 1966. – 5 febr.

ПОЕТИЧНІ ПЕРЕКЛАДИ
МИКОЛИ ІЛЬНИЦЬКОГО
З ІНОЗЕМНИХ МОВ

аварською

725. Гамзатов Расул. **Карби доріг:** “Місяцю, ну хто тебе...”; “Я дивлюсь на башту Тадж-Махалу...”; “Коли доводиться прийти мені...”; “Чашка кави, віскі в ресторані...” // Жов-тень. – 1966. – № 7. – С. 6–7.

726. Гамзатов Расул. “Коли доводиться прийти мені...”; “Чашка кави, віскі в ресторані...”; “Я дивлюсь на башту Тадж-Махалу...” // Сонячний Дагестан: Поезія Країни Гір. – Київ: Дніпро, 1967. – С. 72, 73, 75; Літературний Львів: Дод. до газ. “Вільна Україна”. – 1977. – 22 трав.

білоруської

727. Арочко Микола. На могилі Івана Франка // Жовтень. – 1977. – № 6. – С. 142; Те саме // Ми серцем єдині. – Львів: Каменярь, 1977. – С. 152; Те саме // Здрастуй, сестро. – Київ: Рад. письменник, 1982. – С. 74.

728. Вялюгін Анатоль. Балада Трубецького бастиону (Глава з поеми) // Жовтень. – 1964. – № 9. – С. 90–98.

729. Лось Євдокія. Балада про поетове серце // Вільна Україна. – 1963. – 30 жовт.

болгарською

730. Пантелеев Димитр. Останній сніг // Ленінська молодь. – 1963. – 21 лип.

вірменської

731. *Шогенц Цакан*. Захід сонця // Вільна Україна. – 1967. – 11 черв.

грузинської

732. *Гурамішвілі Давид*. Зубівка // Голос Грузії (Київ). – 1997. – 26 черв. – Додаток до газети.

733. **I вічний подив...**: [Добірка перекладів грузинської поезії із вступною заміткою “Кілька штрихів до колективного портрета”]: *Чіладзе Отар*. “Супокій надвечірній, тиха яса...”, “І ще один минув поволі рік...”; Зоря; Перший день осені; *Харчілава Вахтанг*. Альтернатива; “Що знайшов – належить не мені...”; “Не кожний знає, що й ніч – це день...”; *Стура Лія*. Жінки 1941-го; “Мої очистилися сни...”; *Петріашвілі Гурам*. “Цілу ніч мій дядько...”; Живописець; “Не лякайтеся грому і блискавки...”; “Магазин комісійний – зала жалоби...”; “Засміялося дзвінко...”; “Рановранці...”; “Це вже дійсно...”; “Під цим деревом...”; *Бедіанідзе Даліла*. Коли нам фотографуватися; *Хетагурі Мзія*. “Несила нікому до сонця тебе повернути...”; “Дитячий плач у мій ввірвався дім...” // Жовтень. – 1984. – № 5. – С. 10–15.

734. *Кереселідзе Мтвариса*. Я народилася у липні; Знов чекання // Жовтень. – 1974. – № 3. – С. 11–12.

735. *Кереселідзе Мтвариса*. Я народилася у липні // Ми серцем єдині. – Львів: Каменяр, 1977. – С. 203–204.

736. *Кіласонія Назі*. Поверніть мені останки Руставелі // Дніпро. – 1966. – № 9. – С. 125.

737. *Мревлішвілі Маквала*. Квіти; Дівчата-бандуристки; Чорнобривець // Ленінська молодь. – 1960. – 27 лип.

естонської

738. *Лухаяр Інгар*. В нетрях віків минулих // Жовтень. – 1967. – № 4. – С. 49; Комсомольська іскра. – 1967. – 21 трав.

739. *Смуул Юхан*. Так живуть рибалки; Ранок; Море співає // Вільна Україна. – 1964. – 24 берез.; Жовтень. – 1967. – № 4. – С. 42.

іспанської

740. *Гарсія Лорка Федеріко*. Естамп неба; До Мерседес в її польоті; Колискова мертвій Мерседес // Ленінська молодь. – 1964. – 5 груд.

741. *Куадра Анхель*. Заклик народу; *Техера Ніваріо*. На темних вулицях війни; *Мачін Анна-Нуньес*. Свобода; *Ретамар Роберто-Фернандес*. Лист загиблого друга; *Кальєхас Бернардо*. Асамблея; Життя; *Фернандес Пабло-Армандо*. Кантата місту Сантьяго-де-Куба: (Уривок з поеми); *Хаміс Файяд*. Я розповім... (Вірші кубинських поетів) // Ленінська молодь. – 1962. – 22 лип.

казахської

742. *Токомбаєв Аали*. Художникові: Пер. і вступне слово “Натхненний голос комуза” // Жовтень. – 1975. – № 1. – С. 139–140.

латиської

743. *Веверіс Ейжен*. Полковник Старостін заговорив; Пам’яті Льва Маневича; Ніжність // Жовтень. – 1974. – № 7. – С. 13.

744. *Елксне Арія*. Корови; *Крома Монта*. Якою мене бажаєш?; *Брідака Лія*. Маяк; *Лісовська Ольга*. Серце і камінь // Жовтень. – 1965. – № 5. – С. 34–38.

литовської

745. *Реймеріс Ваціс*. Сліди // Ленінська молодь. – 1963. – 22 трав.

746. *Рудокас Вітаутас*. Далекі кораблі // Ленінська молодь. – 1963. – 17 трав.

МОЛДАВСЬКОЇ

747. *Костенко Микола*. Наскрізь червоне місто // *Ленінська молодь*. – 1960. – 25 верес.

перської

748. *Гафіз*. Газелі: “Глянувши в твоє обличчя...”; “Якщо моє полонить серце туркєня юна із Ширазу...”; “Вже пора троянд настала...”; “По знаку моєму, вітре, полети...”; “У розлуці з коханою...”; “Кохання муку я терплю важку...”; “О чашнику, вина мені неси...”; “Я троянду йшов зірвати на світанку...” / Пер. з фарсі М.Ільницького, Я.Полотнюка з вступ. заміткою “Перлини лірики” // *Жовтень*. – 1976. – № 10. – С. 9–13.

749. *Ібадулла*. Туті-наме: Книга папуги / Пер. з перської М.Ільницького та Я.Полотнюка // *Всесвіт*. – 1979. – № 6. – С. 112–159.

750. Мала антологія перської поезії / З передм. Я.Полотнюка й додатком “Про авторів перської поезії”; З новоперс. пер. М.Ільницький та Я.Полотнюк // *Жовтень*. – 1966. – № 8. – С. 73–88.

Авт.: *Сугді Абу Гафс із Самарканда*. “В степу гірська газель – як побіжить вона?..”; *Бадгісі Ганзалаї*. “Як доблесть в паші лева опинилась...”; *Варрак Магмуд із Герату*. “За гроші, любко, душу не моли – не дам...”; *Абу-Салік із Гургану*. “Вже ліпше кров свою пролити по землі...”; “У мене віями украли серце ти...”; *Балхі Абу-ль-Гасан Шагід ібн Гусейн*. “Багатство і знання – нарцис і рожка...”; *Рудаکی Абу Абд-аллах Джафар ібн Мугаммад*. “Чи варт лице звертати на міхраб?...”; “Красуне, довідався я, що в радості і в біді...”; *Дакікі Балхі Абу Мансур Мугаммад ібн Агмад*. “Од віч твоїх на світі стільки згубі!..”; *Кисаї Абу-ль-Гасан з Мерва*. “Троянда – благо, дар щедротний раю...”; *Баба Тагір Ур'ян Гадамані*. “Від серця і очей обом біда є...”; “Коли кохаєш, то гріхів не страшно...”; “Як біль би став легким, то що було б?...”; “Чи лев ти, а чи тигр, о серце, серце...”; “Чому, коли сп'янію од вина...”; “Коли б до неба досягла рука...”; “Он селянин посеред поля рано...”; “Гуляка я, що зветься каландар...”; “Цвітуть верхи, цвітуть низи, цвітуть поля...”; “Про мої болі лікаря спитай...”; “Взаємність є кохання запорака...”; “Із цього краю вирушу, мабуть...”; *Хосров Абу Муайяд Насрі Аляві аль Кубадіані*. “А що є військо ангелів

святих...”; *Хайям Гіяс-Ед-Дін Абу-ль-Фатм Омар ібн Ібрагім аль Нішапури*. “Коли життя йде під кінець – що Балх...”; “Вставай і не сумуй, що все мина...”; “Один бик десь у небесах засів...”; “Коли наш чистий дух тіла покине...”; *Румі Джелаль-Ед-Дін ібн Бега-Ед-Дін Мавлеві*. Оповідання про хлопчика, що плаче перед труною батька, та слова Джугі; Оповідання про злодія і хворого; “Твій погляд, як вино, мене п'янить...”; “Збентежив кучері я доторком одним...”; “Слуга я твій, слуга я твій, слуга я твій...”; *Сааді Мусліг-Ед-Дін Мугаммад Абд-Аллах ібн Мушириф із Ширазу*. З книги “Гулістан”; *Бустан*. (Уривки): I. “Читати довелося десь мені...”; II. “Вночі, я тямлю, як не спали очі...”; *Хосров Амір Даглеві*. “Хоч мій розум взяла, затемнила навкі мій світ...”; “Від губ твоїх в душі полегкість настає...”; *Гафіз Ходжа Мугаммад Шамс Ед-Дін із Ширазу*. “Забираєш серце ти, хочеш спокій віднести...”; “А щастя що таке? Коли коханій ти зумів...”; “Вкрала розум і терпіння, безтурботні мої дні...”; *Худжанді Кемаль Ед-Дін*. “Сказав я: “Як ім'я твоє?” Вона: “В зорі спитай!”; *Бінаї Кемаль Ед-Дін*. “Один безцеремонний пустомеля...”; “Бузуржинігр, мудрець, тоді сказав...”; *Джамі Нур-Ед-Дін Абдурагман ібн Агмад*. Вибране з “Багарестану” (“Весняного саду”); *Гіلالі Бадр-Ед-Дін*. “Не думай, о ходжо, що ми – перлина в світі...”; *Фізулі Магаммад*. “У світі вже немало слів моїх...”; “Не студюєш повік аж до світання, свічко...”; *Бідель Мірза Абд-Уль-Кадир*. “Що море? – як вода його з потоку серця йде...”; “Чи правда – слово тих, чия гребе рука...”; “Сьогодні вітерець коханої приходить...”; “Говорять, суд страшний на всій землі настане...”; *Зіб-Ун-Ніса*. “Хоча в основі я Лейлі, але Меджнун – уся...”; *Галіб Мірза*. “Коли б то світ цей переобладнать...”; “Твоє лице – ясного сонця лик...”; “Оте вино – поли коханки край...”; *Бегар Мугаммад Такіі Мелік-Уш-Шуара*. “Шах Ануширван в зимовий час...”; “У пишних кучерях твоїх – сваволя...”; *Іредж Джелаль-Уль-Мемалек Мірза*. “Говорять, як з'явився я на світ...”; *Ікбаль Мугаммад*. “Тисячоліття богу слугував...”; *Лагуті Абу-ль-Касим*. “О болю – рівноваго серця...”; “Геть пролляла рука її кров мого серця – на ката поглянь...”

751. *Румі*. **3 “Маснаві-йє манаві”**: Про суфія, в якого вкрали осла; Про муедзина, що мав поганий голос; Розмова глухого з хворим; Газелі; Рубаї / Пер. з фарсі М.Ільницького, Я. Полотнюка // *Всесвіт*. – 1975. – № 2. – С. 161–165.

752. *Румі*. **3 “Маснаві-йє манаві”**: Ридання сопілки; Найкраща країна (Лірика); Прихід поета в Халєб у дні Ашури; Як один чоловік ходив на пораду до свого ворога; Як мусульманин умовляв зороастрійця прийняти іслам (Притчі); **3 “Великого дивану”**: “З долоні красуні я випив

вина...”; “Розум – для мандрівців...”; “Друже мій, як до могили ляже путь...”; “Я прийшов, я прийшов...” / Пер. М.Ільницького, Я.Полотнюка // Матеріали для вивчення літератур зарубіжного Сходу: Тексти, науково-критичні статті. 2-е вид.; доп. – Київ, 2003. – С. 385–394.

753. *Румі*. “Ця чаша всесвіту, наповнена красою...” [Фрагменти з “**Маснаві-йе манаві**”] / Пер. М.Ільницького, Я.Полотнюка // Жовтень. – 1974. – № 1. – С. 9–19.

754. *Сааді*. Гулістан: [Фрагмент з одноймен. твору класика перс. літ.] / Пер. з новоперської і вступ. замітка М.Ільницького, Я.Полотнюка // Дніпро. – 1966. – № 2. – С. 101–104.

755. *Сааді* в перекладах Миколи Ільницького та Яреми Полотнюка: Гулістан. Розділ четвертий: Про вигоди мовчання: (Уривки); 3 книги “Гулістан”: (Уривки); 3 книги “Бустан” (Уривки) // Мушкудіані О.Н. Сааді: Навчальний посібник-хрестоматія. – Київ, 2002. – С. 209–219.

756. *Фірдоусі*. Оповідання про Маздака і Кубада: Уривок з “Шах-наме” / Пер. з фарсі М.Ільницького, Я.Полотнюка; 3 вступ. заміткою перекладачів “Абулькасим Фірдоусі” // Дніпро. – 1976. – № 4. – С. 132–134.

757. *Фірдоусі*. Шах-наме: Уривок з поеми / Пер. з перської М.Ільницького, Я.Полотнюка // Жовтень. – 1980. – № 2. – С. 17–21.

758. *Фірдоусі*. Шах-наме: Оповідання про Маздака і Кубада; Легенда про походження шахів; Скарга на старість; Заповіт Фірдоусі / Пер. з фарсі і передм. М.Ільницького, Я.Полотнюка // Сузір'я. – Київ: Дніпро, 1980. – Вип. 15. – С. 203–215.

російської

759. *Антокольський Павло*. Казка про царицю Нефертіті // Жовтень. – 1967. – № 2. – С. 148–150.

760. *Вознесенський Андрій*. Сон Тараса // Жовтень. – 1966. – № 3. – С. 123–124.

761. *Глазов Григорій*. Миргород // Жовтень. – 1964. – № 8. – С. 69.

762. *Комісарова Марія*. Рубач // Жовтень. – 1967. – С. 7.

763. *Мельников Євген*. Ульяновська весна: Вірші: Моя провінція; Квітневе // Жовтень. – 1976. – № 4. – С. 22–23.

764. *Овчаров Віктор*. Залізобетон // Ленінська молодь. – 1962. – 24 серп.

765. *Сурначов Микола*. Мости; Лист до матері // Ленінська молодь. – 1960. – 28 серп.

766. *Хохлов Сергій*. Русалка // Жовтень. – 1963. – № 12. – С. 7.

767. *Шевченко Володимир*. Дарунок; Неспокій; На ученні // Ленінська молодь. – 1960. – 21 серп.

санскриту

768. Бхагавадгіта. [З староіндійського епосу “Махабхарата”] // Всесвіт. – 1981. – № 11. – С. 137–155. – Пер. здійснено за вид.: *Философские тексты “Махабхараты”*. Вып. I. Кн. 1. Бхагавадгита / Пер. с санскрита, предисл., примеч и толк. словарь Б.А.Смирнова. – Ашхабад, 1978.

Зміст:

Пісня перша. Відчай Арджуни; Пісня друга. Санкх'я йога; Пісня третя. Йога дії; Пісня четверта. Йога жертви брахмо; Пісня п'ята. Йога відречення від дії; Пісня шоста. Йога самовладання.

769. Бхагавадгіта // Всесвіт. – 1991. – № 4. – С. 121–140. – Приміт. М.Ільницького.

Зміст:

Пісня сьома. Йога знання і його здійснення; Пісня восьма. Йога вічного брахмо; Пісня дев'ята. Йога сокровеного знання і сокровеної таємниці; Пісня десята. Йога виявлення сили; Пісня одинадцята. Йога споглядання всесвітньої форми; Пісня дванадцята. Йога відданої любові; Пісня тринадцята. Йога поля і пізнання поля; Пісня чотирнадцята. Йога звільнення від трьох гун; Пісня п'ятнадцята. Йога найвищого духа; Пісня шістнадцята. Йога розпізнавання божественної та асуричної долі; Пісня сімнадцята. Йога троякого розподілу віри; Пісня вісімнадцята. Йога відречення.

770. Перед боєм на полі Куру. Пісня перша; Диспут Арджуни і Крішни. Пісня друга: [Фрагменти з “Бгагавадгіти”]: Пер. з санскриту // Матеріали до вивчення літератур зарубіжного Сходу (від найдавніших часів до раннього і зрілого Середньовіччя): Хрестоматія. – Київ, 2003. – С. 27–33.

сербо-лужицької

771. *Косик Мато*. Індіанка; *Скала Ян*. Сльози; *Кох Юрій*. Старий і молодий листоноша // Жовтень. – 1965. – № 4. – С. 91, 101, 108.

772. *Суровин Юро*. Туга над долею рідної пісні; Як я вчився по-сербському; Дівчині – пісню, жінці – розмову; *Косик Мато*. Наречена і квітка; Турботи вже з дитинства; Впіймана пташка; Індіанка; Індіанська легенда; Зрада маркграфа Гера (Уривок); *Роха Фрицо*. Серби не загинуть; “Чи знаєш, хто ти, друже мій...”; Мій дім; *Кох Юрій*. Старий і молодий листоноша // Поезія лужицьких сербів: Антологія. – Київ: Дніпро, 1971. – С. 85–87, 140–153, 156–157, 254.

таджицької

773. *Девона Карім*. Хіба це гріх? // Львов. правда. – 1962. – 30 мая.

774. *Камол*. Портрет матері; *Келді Гулназар*. “Мовчить напружена земля...”; *Сафієва Гулрухсор*. Під небом Хельсінкі // Сузір'я. – Київ: Дніпро, 1978. – С. 202, 203, 205.

775. *Каноат Мумін*. Хвилі мелодії. [3 поеми “Дніпровські хвилі”] // Жовтень. – 1977. – № 12. – С. 15–16.

776. *Назмутдінов Равінер*. Двадцять літ // Ленінська молодь. – 1962. – 4 берез.

777. *Рахім-заде Бокі*. Істина життя // Ленінська молодь. – 1962. – 4 берез.

778. *Сафієва Гулрухсор*. Не помилюся; Прощання з рідним селом // Жовтень. – 1974. – № 3. – С. 12–13.

779. *Сафієва Гулрухсор*. Не помилюся // Ми серцем єдині. – Львів: Каменяр, 1977. – С. 189.

780. *Хайдаршо Мамадаліто*. Брати // Жовтень. – 1977. – № 2. – С. 104.

туркменської

781. *Борджаків Шахер*. “Вві сні себе бачу...”; *Сейтлієв К.* Людина і гордість // Жовтень. – 1974. – № 10. – С. 18–19. – Підпис: М.Ярошевич.

ЗАПИСИ НАРОДНИХ ПІСЕНЬ

1966

782. Бойківські народні балади та пісні / Вступ. слово Г.А.Нудьги // Жовтень. – 1966. – № 6. – С. 113–117. – Автор публікації не зазначений.

Зміст:

Червона калина ягоди вродила; Біла сорочечка шита гори краєм; Ой ходила Марисуня по луці; Коби'сь, мамцю, знала; Як ти будеш на війні стояти; Ой у лузі, лузі калиночка; Сумен же я, сумен, би вечір, би рано; Ой любилося, ой кохалося; Ой у полі в Тернополі; Коб була я знала, що буду вмирати; Ой кувала зозулейка за двором, за двором; Ой зацвіла черемшина, цвіток з неї упав.

1983

783. Гори мої, гори, мальовані верхи: Записи народних пісень з с. Ільника Турківського р-ну Львівської обл. / Вступ. слово і запис текстів Миколи Ільницького; Запис мелодій Івана Майчика, Ярослава Ільницького // Жовтень. – 1983. – С. 96–107.

Зміст:

Ладканки; Ганнусю, Ганнусю; Там за лісом, там за лугом; Оженився Ясунейко; Там у чистім полі; Ішло войско з кватири; Світи, місячку; Ой Семене, Семеночку; Марись моя, Марись; Вийду я на гору; Молодий хлопець хтів ся женити; Не дай мене, моя мати, за пияка; Не плач, не плач, моя мила; Ой жала я жито; Летіли гусоньки; Ой ти мамо моя; Ой дубе, дубе кучерявий; Ходила по лісі, збирала горіхи; Час рікою пливе; Гори мої, гори.